

Warszawa, dnia 6 sierpnia 2014 r.

Poz. 1044

### **PROTOKÓŁ**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o przeglądzie umów dwustronnych,**

podpisany w Sofii dnia 31 maja 2007 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 31 maja 2007 r. w Sofii został podpisany Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o przeglądzie umów dwustronnych, w następującym brzmieniu:

### **PROTOKÓŁ**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii  
o przeglądzie umów dwustronnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Bułgarii, zwane dalej  
„Umawiającymi się Stronami”,

uwzględniając rozwój stosunków traktatowych między obu państwami oraz dążąc  
do dalszego umacniania dwustronnej współpracy traktatowej,

biorąc pod uwagę rezultaty rozmów przeprowadzonych między Ministerstwem  
Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Spraw  
Zagranicznych Republiki Bułgarii na temat przeglądu umów dwustronnych,

mając na względzie międzynarodowe zobowiązania prawne wynikające  
z członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Bułgarii w Unii Europejskiej.

uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

Umawiające się Strony stwierdzają, iż umowy dwustronne zawarte między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii, wyszczególnione w załączniku nr 1. zachowują moc obowiązującą.

### Artykuł 2

Umawiające się Strony stwierdzają, iż umowy dwustronne zawarte między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii, wyszczególnione w załączniku nr 2. tracą moc obowiązującą w dniu wejścia w życie niniejszego Protokołu, chyba że w tym czasie nie będą już obowiązywać.

### Artykuł 3

Załączniki nr 1 i 2 stanowią integralną część niniejszego Protokołu.

### Artykuł 4

Niniejszy Protokół podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych i wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w .....*Sofii*....., dnia *31* .....*maja*..... 2007 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
REPUBLIKI BUŁGARII

**Załącznik nr 1****Wykaz umów dwustronnych zachowujących moc obowiązującą w dniu wejścia  
w życie Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Bułgarii o przeglądzie umów dwustronnych**

1. Porozumienie prowizoryczne w sprawach handlowych i nawigacyjnych między Polską a Bułgarią, podpisane w Sofii dnia 29 kwietnia 1925 roku (za wyjątkiem artykułów 1-10 oraz 16 i 17).
2. Traktat o koncyliacji, postępowaniu sądowym i arbitrażu między Polską a Bułgarią, podpisany w Warszawie dnia 31 grudnia 1929 roku.
3. Umowa o komunikacji lotniczej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 16 maja 1949 roku.
- 4.1 Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 4 grudnia 1961 roku.
- 4.2 Protokół podpisany w Sofii dnia 27 czerwca 1980 roku do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 4 grudnia 1961 roku.
5. Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o działalności ośrodków informacji i kultury w Warszawie i Sofii, podpisany w Sofii dnia 7 kwietnia 1966 roku.
6. Umowa o współpracy w zakresie turystyki między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii, podpisana w Sofii dnia 10 stycznia 1969 roku.
7. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o międzynarodowych przewozach drogowych podróżnych i ładunków, podpisana w Sofii 22 grudnia 1972 roku.
8. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o oddaniu w wieczyste użytkowanie i przekazaniu prawa zabudowy i użytkowania na zasadzie wzajemności działek gruntu w celu wybudowania budynków dla potrzeb przedstawicielstw dyplomatycznych obu państw, podpisana w Sofii dnia 8 kwietnia 1983 roku.
9. Układ między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii o przyjaznych stosunkach i współpracy, podpisany w Warszawie dnia 25 lutego 1993 roku.
10. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie dnia 25 lutego 1993 roku.

- 11.1 Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Bułgarii o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisana w Warszawie dnia 24 sierpnia 1993 roku.
- 11.2 Protokół wykonawczy między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Bułgarii do Umowy o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisany w Warszawie dnia 24 sierpnia 1993 roku.
12. Protokół o współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Bułgarii, podpisany w Sofii dnia 7 lutego 1994 roku.
13. Konwencja Konsularna między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 11 kwietnia 1994 roku.
14. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisana w Warszawie dnia 11 kwietnia 1994 roku.
15. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, podpisana w Warszawie 11 kwietnia 1994 roku.
16. Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Obrony Republiki Bułgarii o dwustronnej współpracy wojskowej, podpisane w Warszawie dnia 31 sierpnia 1994 roku.
17. Umowa o współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej w dziedzinie rolnictwa pomiędzy Ministerstwem Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Rolnictwa Republiki Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 28 września 1994 roku.
18. Umowa o współpracy między Naczelnym Dyrektorem Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Generalną Dyрекcją Archiwów przy Radzie Ministrów Republiki Bułgarii zawarta na lata 1994-1996, podpisana w Sofii dnia 10 października 1994 roku.
19. Porozumienie o współpracy naukowej między Polską Akademią Nauk a Bułgarską Akademią Nauk, podpisane w Krakowie dnia 27 marca 1996 roku.
20. Porozumienie między Ministerstwem Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Środowiska i Wody Republiki Bułgarii w dziedzinie ochrony środowiska, podpisane w Warszawie dnia 26 listopada 1997 roku.
21. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, podpisana w Warszawie dnia 19 czerwca 2002 roku.

22. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisana w Sofii dnia 7 lipca 2004 roku.
23. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii w sprawie wzajemnej ochrony i wymiany informacji niejawnych, podpisana w Warszawie dnia 7 kwietnia 2005 roku.
- 24.1 Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii o zabezpieczeniu społecznym, podpisana w Sofii dnia 9 czerwca 2005 roku.
- 24.2 Porozumienie Administracyjne w sprawie stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Bułgarii o zabezpieczeniu społecznym, podpisane w Helsinkach dnia 7 lipca 2006 roku.
25. Program współpracy między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii, podpisany w Sofii dnia 13 lutego 2006 roku.

**Załącznik nr 2****Wykaz umów dwustronnych, które utracą moc obowiązującą w dniu wejścia  
w życie Protokołu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Bułgarii o przeglądzie umów dwustronnych**

1. Umowa o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 30 maja 1948 roku.
2. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o utworzeniu Polsko-Bułgarskiej Komisji Współpracy Gospodarczej, podpisana w Sofii dnia 30 grudnia 1958 roku.
3. Porozumienie między Centralnym Związkiem Ceł Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Zarządem Ceł Ludowej Republiki Bułgarii w sprawie odprawy celnej żywności, napojów i artykułów użytku osobistego, sprzedawanych w czasie podróży w wagonach sypialnych i restauracyjnych, przekraczających granice państwowe Umawiających się Stron, podpisane w Warszawie dnia 11 czerwca 1960 roku.
4. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o zniesieniu wiz i rozwoju turystyki, podpisana w Sofii dnia 8 czerwca 1965 roku.
5. Porozumienie o ustanowieniu bezpośredniej współpracy naukowo-technicznej między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Łączności Ludowej Republiki Bułgarii, podpisane w Warszawie dnia 3 czerwca 1968 roku.
6. Porozumienie pomiędzy Ministerstwem Żeglugi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Transportu Ludowej Republiki Bułgarii o współpracy naukowo-technicznej w dziedzinie żeglugi, portów i remontu statków, podpisane w Warszawie w dniu 11 lipca 1972 roku.
7. Umowa między Głównym Komitetem Kultury Fizycznej i Turystyki Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Centralną Radą Bułgarskiego Związku Kultury Fizycznej i Sportu o współpracy w dziedzinie kultury fizycznej i sportu, podpisana w Warszawie dnia 5 października 1974 roku.
8. Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o współpracy w sprawie polepszenia obsługi technicznej maszyn, urządzeń i aparatury, dostarczanych we wzajemnej wymianie handlowej, podpisana w Sofii dnia 5 listopada 1975 roku.

9. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii w sprawie dalszego rozwoju współpracy gospodarczej na rynkach krajów trzecich, a zwłaszcza krajów rozwijających się, podpisana w Warszawie dnia 16 kwietnia 1976 roku.
10. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o bezpośredniej współpracy produkcyjnej i naukowo-technicznej przedsiębiorstw i organizacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republiki Bułgarii, podpisane w Warszawie dnia 10 kwietnia 1987 roku.
11. Porozumienie między Ministerstwem Łączności Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Państwowym Zjednoczeniem Łączności Ludowej Republiki Bułgarii, podpisane 16 września 1987 roku.
12. Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o podstawowych zasadach tworzenia i działalności wspólnych przedsiębiorstw i organizacji gospodarczych, podpisane w Sofii dnia 15 września 1988 roku.

## **ПРОТОКОЛ**

### **между Правителството на Република Полша и Правителството на Република България за прегледа на двустранните договори**

Правителството на Република Полша и Правителството на Република България, наричани за краткост “Договарящи се страни”,

Като отчитат развитието на договорните отношения между двете държави и като се стремят към по-нататъшно укрепване на двустранното договорно сътрудничество,

Като вземат под внимание резултатите от преговорите, проведени между Министерството на външните работи на Република Полша и Министерството на външните работи на Република България на тема двустранните договори,

Като изхождат от международноправните задължения, произтичащи от членството на Република Полша и на Република България в Европейския съюз,

Се договориха за следното:

#### **Член 1**

Договарящите се Страни констатираат, че двустранните договори, сключени между Република Полша и Република България, изложени в Приложение № 1, запазват своята действаща сила.

#### **Член 2**

Договарящите се страни констатираат, че двустранните договори, сключени между Република Полша и Република България, изложени в Приложение № 2, губят своята



действаща сила от датата на влизане в сила на настоящия Протокол, освен ако през това време вече са престанали да действат.

### Член 3

Приложения № 1 и 2 съставляват неделима част от настоящия Протокол.

### Член 4

Настоящият Протокол трябва да бъде приет в съответствие с вътрешното право на всяка една от Договарящите страни, което ще бъде потвърдено чрез дипломатически ноти и ще влезе в сила в деня на получаване на по-късната нота.

Изготвен в *София* на *31 май* 2007 година, в два оригинални екземпляра, всеки един на полски и български език, при което и двата текста имат еднаква действаща сила.

**ОТ ИМЕТО НА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА ПОЛША**



**ОТ ИМЕТО НА ПРАВИТЕЛСТВОТО  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



## Приложение № 1

### Списък на двустранните договори, които остават в сила към датата на влизане в сила на Протокола между Правителството на Република Полша и Правителството на Република България за прегледа на двустранните договори

1. Временно споразумение по търговски и навигационни въпроси между Полша и България, подписано в София на 29 април 1925 година (с изключение на членове от 1 до 10, чл. 16 и чл. 17).
2. Договор за помирение, съдебно уреждане и арбитраж между Полша и България, подписан във Варшава на 31 декември 1929 година.
3. Спогодба за въздушни съобщения между Република Полша и Народна република България, подписана във Варшава на 16 май 1949 година.
- 4.1. Договор между Полската народна република и Народна република България за правна помощ и правни отношения по граждански, семейни и наказателни дела, подписан във Варшава на 4 декември 1961 г година.
- 4.2. Протокол към Договора между Полската народна република и Народна република България за правна помощ и правни отношения по граждански, семейни и наказателни дела, подписан във Варшава на 4 декември 1961 година, подписан в София на 27 юни 1980 година.
5. Протокол между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България относно дейността на информационните и културни центрове във Варшава и София, подписан в София на 7 април 1966 година.
6. Спогодба за сътрудничество в областта на туризма между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България, подписана в София на 10 януари 1969 година.
7. Спогодба между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България за международни превози на пътници и товари по шосе, подписана в София на 22 декември 1972 година.
8. Спогодба между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България за предаване за вечно ползване и отстъпване правото на строеж и ползване на реципрочни начала на парцели за строителство на сгради за нуждите на дипломатическите представителства на двете страни, подписана в София на 8 април 1983 година.

9. Договор за приятелски отношения и сътрудничество между Република Полша и Република България, подписан във Варшава на 25 февруари 1993 година.
10. Спогодба между правителството на Република Полша и правителството на Република България за културно и научно сътрудничество, подписана във Варшава на 25 февруари 1993 година.
- 11.1. Договор между правителството на Република Полша и правителството на Република България за предаване и приемане на лица, пребиваващи без разрешение, подписан във Варшава на 24 август 1993 година.
- 11.2. Изпълнителен протокол между Министерството на вътрешните работи на Република Полша и Министерството на вътрешните работи на Република България към Договора за предаване и приемане на лица, пребиваващи без разрешение, подписан във Варшава на 24 август 1993 година.
12. Протокол за сътрудничество между Министерството на външните работи на Република Полша и Министерството на външните работи на Република България, подписан в София на 7 февруари 1994 година.
13. Консулска конвенция между Република Полша и Република България, подписана във Варшава на 11 април 1994 година.
14. Спогодба между Република България и Република Полша за избягване на двойното данъчно облагане с данъци на доходите и имуществото, подписана във Варшава на 11 април 1994 година.
15. Договор между правителството на Република Полша и правителството на Република България за взаимно насърчаване и защита на инвестициите, подписан във Варшава на 11 април 1994 година.
16. Споразумение между Министерството на националната отбрана на Република Полша и Министерството на отбраната на Република България за двустранно сътрудничество, подписано във Варшава на 31 август 1994 година.
17. Спогодба между Министерството на земеделието и хранителната промишленост на Република Полша и Министерството на земеделието на Република България за сътрудничество в областта на земеделието, подписано във Варшава на 28 септември 1994 година.
18. Договор за сътрудничество между Главния директор на Държавните архиви на Република Полша и Главно управление на архивите към Министерския съвет на Република България за периода 1994-1996 година, подписан в София на 10 октомври 1994 година.

19. Спогодба за научно сътрудничество между Полската академия на науките и Българската академия на науките, подписана в Краков на 27 март 1996 година.
20. Споразумение между Министерството на опазването на околната среда, природните ресурси и горите на Република Полша и Министерството на околната среда и водите на Република България за сътрудничество в областта на опазването на околната среда, подписано във Варшава на 26 ноември 1997 година.
21. Споразумение между правителството на Република Полша и правителството на Република България за сътрудничество в борбата с престъпността, подписано във Варшава на 19 юни 2002 година.
22. Спогодба между правителството на Република Полша и правителството на Република България за сътрудничество и взаимна помощ в митническата област, подписана в София на 7 юли 2004 година.
23. Споразумение между правителството на Република Полша и правителството на Република България за взаимна защита и обмен на класифицирана информация, подписано във Варшава на 7 април 2005 година.
- 24.1. Спогодба между Република Полша и Република България за социално осигуряване, подписана в София на 9 юни 2005 година.
- 24.2. Административно споразумение към Спогодбата за социално осигуряване, подписано в Хелзинки на 7 юли 2006 година.
25. Програма за сътрудничество между министъра на образованието и науката на Република Полша и Министерството на образованието и науката на Република България, подписана в София на 13 февруари 2006 година.

**Приложение № 2****Списък на двустранните договори,  
които прекратяват действието си към датата на влизане в сила на  
Протокола между Правителството на Република Полша и  
Правителството на Република България за прегледа на двустранните  
договори**

1. Договор за стопанско сътрудничество и стокообмен между Република Полша и Народна Република България, подписан във Варшава на 30 май 1948 година.
2. Спогодба между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България за учредяването на полско-българска комисия за икономическо сътрудничество, подписана в София на 30 декември 1958 година.
3. Споразумение между Централното митническо управление на Полската народна република и Управлението на митниците на Народна република България, относно митническия контрол на хранителни продукти, напитки и предмети за лично потребление, продавани през време на пътуването в спалните вагони и вагон-ресторантите, преминаващи през държавните граници на Договарящите страни, подписано във Варшава на 11 юни 1960 година.
4. Спогодба между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България за премахване на визите и развитие на туризма, подписана в София на 8 юни 1965 година.
5. Спогодба за установяване на пряко научно-техническо сътрудничество между Министерството на съобщенията на Полската народна република и Министерството на съобщенията на Народна република България, подписана във Варшава на 3 юни 1968 година.
6. Спогодба между Министерството на корабоплаването на Полската народна република и Министерството на транспорта на Народна република България за научно-техническо сътрудничество в областта на корабоплаването, пристанищата и ремонтите на кораби, подписана във Варшава на 11 юли 1972 година.
7. Договор между Главния комитет за физическа култура и туризъм на Полската народна република и Централния съвет на Българския съюз за физкултура и спорт на Народна република България за сътрудничество в

областта на физическата култура и спорта, подписан във Варшава на 5 октомври 1974 година.

8. Спогодба между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България за сътрудничество по подобряване на техническото обслужване на машини, съоръжения и уреди, доставяни във взаимната търговия, подписана в София на 5 ноември 1975 година.
9. Споразумение между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България за по-нататъшното развитие на икономическото сътрудничество на пазарите на трети страни и по-специално на развиващите се страни, подписано във Варшава на 16 април 1976 година.
10. Спогодба между правителството на Полската народна република и правителството на Народна република България за непосредствено производство и научно-техническо сътрудничество между предприятията и организациите на Полската народна република и Народна република България, подписана във Варшава на 10 април 1987 година.
11. Споразумение между Министерството на съобщенията на Полската народна република и Държавната асоциация по съобщенията на Народна република България за сътрудничество в областта на съобщенията, подписано в София на 16 септември 1987 година.
12. Спогодба между правителството на правителството на Полската народна република и Народна република България за основните принципи за създаване и дейност на съвместните предприятия и стопански организации, подписана в София на 15 септември 1988 година.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 maja 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*